

Conte et traduction
Atelier de recherche artistique
2 conteurs-2 langues-1 spectacle

Le Projet a comme but de trouver plusieurs outils artistiques et de mise en scène pour rendre la traduction en direct le plus fluide et agréable possible, pour les conteurs et pour les spectateurs. L'idéale poursuivi est que la traduction s'intègre dans la performance sans que l'on s'aperçoive qu'il s'agit d'une traduction, le spectateur comprend sans se poser de questions.

La recherche est portée par des duos de conteurs dont un a le rôle du traducteur, un travail d'écoute et de partage du récit.

Objectifs

Promouvoir le patrimoine immatériel du conte à travers l'Europe

Faciliter la circulation des artistes conteurs.

Valoriser toutes les langues européennes et les langues de l'immigration.

Intégrer la traduction dans un acte artistique.

Historique : AAC proposée par Frida Morrone et Antonietta Pizzorno.

1. septembre 2013 à Avignon (pendant l'AG) avec l'apport et l'expérience de Teresa Amoon (20 participants);
2. septembre 2015 à Volvic (pendant l'AG) avec l'apport et l'expérience de Jihad Darwiche (10 participants);
3. juin 2016 pendant la rencontre de FEST (8 participants, 2 français et 6 étrangers)
4. mai 22-23 2017 au Château de Ménilles
(12 participants le 1^o jour et 7 le 2^o). Langues pratiquées: Occitan, français, douala, catalan, italien, gallo, espagnol , anglais.
5. juin 2017 Fest Irlande 25 participants . Suédois, anglais , allemand,espagnol, grec, flamand.

Perspectives: collaborer , échanger avec les associations européennes intéressées par cet projet.

Fin novembre 2017 il y aura une rencontre de travail avec plusieurs associations espagnoles à Barcelone. Susana Tornero (association Anin) qui a rédigé le projet, **)babel(**, pour des échanges et moments de recherche sur le multilinguisme (avec des conteurs venant de plusieurs pays) a convié Conte et Traduction à intégrer ce projet.

FEST(fédération associations conteurs Europe) a reçu un financement européen , elle demande à Apac de proposer des projets sur une année (renouvelable) de juin 2017 à mai 2018.

Conte et Traduction va postuler à ce financement. Notre but est d'offrir à un maximum de conteurs-es la possibilité de participer à ces échanges européens.